

## Teaching russian phraseology with the component of color term “black” to philology foreign students


### La enseñanza de la fraseología rusa con el componente del término de color “negro” a estudiantes extranjeros de filología

**Chernova Natalia** \*

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russian Federation  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1914-2394>

**Lelis Elena** 

Saint Petersburg state Institute of film and television, St. Petersburg, Russian Federation  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1681-5840>

**Baranova Svetlana** 

Plekhanov Russian University of Economics, Moscow Russian Federation  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1155-8937>

**Received** 07-07-20 **Revised** 09-25-20 **Accepted** 01-13-21 **On line** 01-25-21

#### \*Correspondencia

Email: [ChernovaNatalia@gmail.com](mailto:ChernovaNatalia@gmail.com)

#### Cítar como:

Chernova, N., Lelis, E., & Baranova, S. (2021). Teaching russian phraseology with the component of color term “black” to philology foreign students. *Propósitos y Representaciones*, 9(SPE2), e949. Doi: <http://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8nSPE2.949>

## Summary

The study of phraseology is an advanced direction of teaching methods of Russian as a foreign language. Any non-native speaker embarking on a study of Russian is faced with the problems of understanding the phraseological units that the Russian language is replete with. Language learners experience particular difficulties when using phraseological units with the color designation component "black" in a real-life communicative situation. The problem of understanding the phraseology of the Russian language is associated with the fact that representatives of different countries have knowledge of the phraseology of their native language that encompasses regional geography, linguoculturological, national concepts, which often do not coincide with similar phenomena in the Russian environment. This paper scientifically substantiates the methodological system for working with phraseological units in the study of Russian as a foreign language. It presents a system of scientifically grounded assignments for foreigners to learn Russian as a foreign language.

**Keywords:** Russian phraseological units, language learners, Russian as a foreign language, teaching methods.

## Resumen

El estudio de la fraseología es un área prometedora de la enseñanza del ruso como lengua extranjera. Cualquier extranjero que se embarca en el estudio del idioma ruso se enfrenta a problemas para la comprensión de las unidades fraseológicas, de las cuales es rico el idioma ruso. Los extranjeros experimentan dificultades particulares al usar la fraseología con el componente de color "negro" en una situación de comunicación en vivo. El problema de la comprensión de la fraseología del idioma ruso está relacionado con el hecho de que los representantes de varios países tienen conocimiento de la fraseología de la lengua materna, que incluye conceptos nacionales, lingüísticos y culturales, que a menudo no coinciden con fenómenos similares en el entorno ruso. Este artículo proporciona una base científica de un sistema metodológico para trabajar con unidades fraseológicas al aprender ruso como lengua extranjera. El artículo proporciona un sistema de tareas con base científica para que los extranjeros estudien el idioma ruso como lengua extranjera.

**Palabras clave:** Unidades de fraseología rusa, estudiantes de idiomas, ruso como lengua extranjera, métodos de enseñanza.

## Introducción

The color symbols of the Russian phraseological system are of particular interest to philologists and raise some difficulties for teachers of Russian as a foreign language. Color symbolism as the most important semiotic system is an integral characteristic of culture of language, its constant. International students of philology first of all study phraseology as a definite, huge in volume layer of vocabulary, therefore they assimilate all grammatical categories of phraseological units as thoroughly as semantic characteristics (Adonina, Adonin & Fisenko 2017, p. 135). In addition, students of philology have a professional approach to the assessment of phraseological units in terms of the fineness of phraseological thinking and associative semantic evaluation. In addition, they are aware of linguocultural and regional problems in the field of interfering influences when two phraseological systems come into contact.

Of particular importance in the linguistic culture of almost all languages are phraseological units with a color designation component "чёрный" ("black"). This is due to the special sacred status of the colorem.

## Methods and Techniques of Research

In the course of the work, the method of comparison was used, which made it possible to analyze sufficient phraseological material with the component of the color designation “чёрный” (“black”).

## Discussion Problems

A phraseological unit is a set, reproducible unit of language, consisting of components that have a holistic meaning, combined with other words. The difference between a phraseological unit and a word, according to A.P. Sedykh, I. Sopova, consists in the presence of “expressive, generalized phraseological meaning, constancy of the component composition, phonetic diverse formedness, two or more stresses” (Adonina, Adonin & Fisenko 2017, p. 50-51). Typological analysis of phraseological units by A.V. Sviridova shows that phraseological units are classified according to 1) stylistics; 2) “lexical and grammatical features (correlating phraseological units with parts of speech and members of a sentence)”; 3) “their sources”; 4) “etymological composition”; 5) “the peculiarities of their semantics and the semantics of their components” (Sviridova 2013, p. 208).

The first problem faced by foreign students of philology is associated with an adequate perception of the semantics of Russian phraseological units.

## Coloreme “Черный” (“Black”) in the Structure of Phraseological Units

Coloreme is an integral component of the material world, which reflects the ability of a conscious visual perception to reflect an objectively existing material world. Color sensations are included in the system of visual perception, “which are divided into two groups: sensations of uncolored (achromatic) colors, such as white, black, gray with their shades, and sensations of colored (chromatic) colors, such as red, green, dark blue, blue etc. The differences between them come down to differences in color hue, luminosity and saturation. Achromatic colors have no color tone. Differences in luminosity are differences in the white scale. Saturation is also the degree of visibility of light titanium in chromatic color” (Klyueva 1956, p. 3-18).

Phraseological units denoting color have a high degree of organization and form a lexical-semantic field of color. The lexico-semantic field of color unites lexical units that have a common component “color”. As part of semantic fields, microfields are distinguished – such semantic associations that have an integral feature that reflects the meaning of a particular color. Coloremes are included in relations of subordination with a certain generalizing concept, which is expressed by the archilexeme “color”.

Color influences the psycho-emotional sphere of a person, therefore, certain colors in different languages and cultures have sacred meanings. A comparative analysis of languages and cultures indicates that certain coloremes are universal, their semantic field is characteristic of a number of languages, and there are specific ones that distinguish them from each other. A special place in all linguistic cultures is occupied by phraseological lexemes with a color designation component “чёрный” (“black”).

Let’s trace this through the example of Russian /R/, English /E/ and French /F/. Color set comparisons are inherent in all languages of the world. The component of comparison has a constant color feature (*белое как молоко* /R/, *as white as milk* /E/; *чёрный как уголь* /R/, *as black as coal* /E/, *noir comme du jais* /F/ (literally, *black as coal*), *дела как сажа бела* /R/ ( *things are as all right as soot is white*), *blanc comme la mort* /F/ (literally, *white as death*), *голубое как небо* /R/, *as blue as the sky* /E/). In Russian and English whiteness is compared with snow: *белый как снег* /R/, *as white as snow* /E/.

Another group of phraseological units with the component of color are the expressions with the adjectives *чёрный*/ *black* and *белый*/ *white*.

The adjective *чёрный*/ *black* is polysemantic. It may carry an alogical meaning. For example: *black swan* /E/ to describe a contrasting person.

Antonymous use of these two adjectives in one and the same expression is common to all languages (*call white black* /E/, *писать черным по белому* /R/, *in black and white* /E/).

Many peoples associate black with grief, misfortune: *черный день* /R/, *откладывает на черный день* /R/, *black day* /E/, *chagrin noir* /F/ (literally, black grief), *misère noir* /F/ (literally, black misery).

In addition, the adjective *черный* / *black* has two meanings: злой / evil, суровый / severe, опасный / dangerous: *черная неблагодарность* /R/, *держат в черном теле* /R/, *black sheep* /E/, *point noir* /F/ (literally, black point) – menacing danger. According to the old English belief, black sheep is devil-marked (*black as sin* /E/).

There is a number of equivalent phraseological units with the adjective *черный* / *black* in Russian and French: *liste noire* – *черный список* (black list); *voir en noir* – *видеть в черном цвете* (see everything black); *marché noir* – *черный рынок* (black market); *rendre noir* – *очернить* (to blacken); *âme noire* – *черная душа* (black heart). However, French has such phraseological units that comprise the color component *black* with the meaning that is not found in Russian phraseology: *colère noire* (literally, black cholera) – *страшный гнев* / awful anger; *four noir* – (literally, black failure) – *полнейший провал* / signal failure; *froufrou noir* – (literally, black cold) – *промоглая, пасмурная, очень холодная погода* / raw, dismal, glacial weather ; *bête noire* (literally, black beast) – *пугало, предмет особой ненависти* / fright, pet peeve; *peur noir* (literally, black fear) – *очень сильный страх* / intense fear.

The adjective *черный* / *black* in the meaning of неведения / ignorance, заблуждения / delusion, обмана / lies is not frequent in French and not found in Russian at all: *être dans le noir* (literally, to be in the dark) – *быть в полном неведении* / be in total ignorance; *vendre du noir à q. n.* (literally, to sell blackness to somebody) – *обмануть, ввести в заблуждение* / to deceive, to lead into error; *habit noir* (literally, black clothes) – liar.

In French, unlike Russian, the adjective *black* is included as a compound of set expressions denoting death: *le noir trajet* (literally, black path) – *кончина* / decease, *billet noir* (literally, black ticket) – *смерть* / death, *onde noire* (literally, black wave) – *река смерти* / the river of death, *passer l'onde noire* (literally, to cross black waves) – *перейти в царство теней, умереть* / to depart to shadowland, to die .

In set expressions the component of color is used in a figural sense and conveys a new imprecise meaning. For example, white symbolizes peace (*белый флаг* /R/ (white flag), *белые голуби* /R/ (white doves)). Polysemy of white is reflected in the following phraseological units: *белая ворона* (*white crow*) – a person that is very different from others of the same group, *белая кость* (*white bone*) – a person that descends from a noble bloodline, *сказка про белого бычка* (*the white bull story*) – Round and round the story goes, *белое пятно* (*white spot*) – an unexplored territory, *белые мухи* (*white flies*) – snowflakes, *белый свет* (*white light*) – the world around, *среди бела дня* (*in full daylight*) – during the day when it is completely light.

Russian and French set expressions with the component *white* have few analogies, let us compare the following: *e'est cousu de fil blanc* /F/ and *это шито белыми нитками* (*that is easily seen through*) /R/, *blanc comme un linge* and *белый как полотно* (*white as a sheet*) /R/, *colère blanche* /F/ and *доводить до белого каления* (*to bring somebody to white heat*) /R/.

The adjective *blanc* (*white*) has such meanings that are not found in the semantic row of the adjective *белый* (*white*). For example, the degree of action – *voix blanche* (literally, white voice) – *монотонный голос* / even voice; неестественность (affectation) – *sourire blanc* (literally, white smile) – *натянутая улыбка* (forced smile); тщетность действия (vainness of action) – *coup blanc* (literally, white attempt) – *тщетная попытка* (futile attempt); уважение к сединам (respect for gray hair) – *respecter le cheveux blancs* (literally, respect for gray hair).

The colorem "black" in the structure of phraseological units according to A.I. Molotkov has the following presentation:

- 1) *Черная кость* (archaic) (black bone) – a person of humble origin or belonging to an unprivileged class in pre-revolutionary Russia;
- 2) *Черная кошка пробежала* (проскочила) (there is a coolness between them) – there has been a quarrel, a spat between people; someone has quarreled with someone;
- 3) *Черная неблагодарность* (black ingratitude) – to act evil, insidiously instead of gratitude for the good, for the services rendered;

4) в черном цвете (in black) – dark, unattractive, worse than it really is (to see, imagine, etc.);

5) черный день (black day) – hard times in life, a time of need, misfortune;

6) держать в черном теле (keep someone in a straight jacket) – to treat someone rough, strictly, to maltreat;

7) черным по белому (in black and white) – (to say, to write) quite clearly, unambiguously, definitely.

Semantically close to black is the color term *темный* /dark:

1) *В глазах темнеет (мутится, зеленеет). В глазах потемнело (помутилось, замутилось, позеленело)* / (the world goes dark before smb. eyes) – someone sickens, feels unwell, usually with fatigue, weakness, excitement, etc.;

2) *Устраивать темную (give smb. a blanket party)* – beat someone so one does not know who has done it;

3) *Темный лес (somber forest)* – absolute ignorance, uncertainty. About something unfamiliar, incomprehensible;

4) *Темна вода во облацех (the matter is wrapped in mystery)* –incomprehensible, inexplicable;

5) *Бросать (кидать, набрасывать, наводить) тень (to cast a shadow on, cast aspersions, to confuse the issue):*

a) на что – to obscure something;

b) на кого, на что – to cast slurs on somebody, to blacken.

### **A System of Methodological Exercises for Building Knowledge of Russian Phraseology with the Component of Color Term “Black”**

A significant role in language learners’ successful acquiring the phraseological system of the Russian language is played by the presence of phraseological units in their native language completely coinciding in meaning and stylistics, i.e. which are full equivalents. These phraseological units are easily understood and acquired by philology foreign students and do not require special practice run. The matter is more complicated with phraseological units partially coinciding stylistically, i.e. which are limited equivalents. Such phraseological units require systematic work aimed at learning them. The adequacy of the perception of phraseological units is influenced not only by the coincidence of the lexical composition of phraseological units, but also by the figurativeness of the compared phraseological units. The greatest difficulty for a teacher of Russian as a foreign language is non-equivalent phraseological units. In order to improve the perception of phraseological units containing a color designation component “black”, we have worked out the following system of exercises:

#### **Exercise 1.**

1. Read the sentences. 2. Pay attention to the phraseological units in italics. 3. Point out, where it is possible, what part of the sentence the italicized phraseological units are. 4. Tell the content of the sentence in other words.

(Прочитайте предложения. 2. Обратите внимание на выделенные фразеологические единицы. 3. Укажите там, где это возможно, каким членом предложения являются выделенные фразеологические единицы. 4. Передайте содержание предложения другими словами).

1) У старушки уже ноги едва двигаются, и в горле пересохло; жажда томит, *«в глазах темнеет* (Одоевский. «Необойденный дом»).

2) Бог весть о чем он думал: чужая голова – *темный лес* (Григорович. «Антон-Горемыка»).

3) Встряхивая свежими номерами «Дэлоса», говорили (рецензенты) не без иронии: «Посмотрим, увидим, пока еще *темна вода во облацех*” (А.К.Толстой. «Егор Абозов»).

4) «Нам его не меньше твоего жаль! – кричал Медведев, – но раз это он сделал, нечего на других *тень наводит*» (В.Осева. «Васек Трубачев и его товарищи»).



### Exercise 2.

1. Read the sentences. 2. Pay attention to the phraseological units in italics. 3. Point out, where it is possible, what part of the sentence the italicized phraseological units are. 4. Tell the content of the sentence in other words.

(1. Прочитайте предложения. 2. Обратите внимание на выделенные фразеологические единицы. 3. Укажите там, где это возможно, каким членом предложения являются выделенные фразеологические единицы. 4. Передайте содержание предложения другими словами).

1) Больной так плохо себя чувствовал, что у него *темнело в глазах*.

2) Студент пропустил большую часть лекций, поэтому текст учебника казался ему *темным лесом*.

3) Он нас так часто обманывал, что и сегодня мы думали: его рассказ – *темна вода во облацех*.

### Exercise 3.

1. Read the sentences. 2. Replace the phraseological units in italics by related word combinations or words. 3. Change the ordering where it is necessary.

(1. Прочитайте предложения. 2. Замените выделенные фразеологические единицы близкими по смыслу словосочетаниями или словами. 3. Там, где это необходимо, измените управление).

1) Это обстоятельство *накинуло тень* и па мои к тебе дружеские отношения (Белинский. Письмо М.А. Бакунину).

2) «Я читал опыт философии Надеждина. Сухо немножко, – сказал я, стараясь, по возможности, смягчить вертевшийся у меня в голове ответ: *темна вода во облацех* (Никитин. «Дневник семинариста»).

3) Явиться с ответом на суде перед Давыдовым и Шевыревым я чувствовал себя вполне готовым. Но философия была для меня *темным лесом* (Буслаев. «Мои воспоминания»).

4) Месяцы голода, нужды и душевных мучений сказались на моих нервах и физических силах: колени дрожат, нога подгибаются, *в глазах темнеет* (Скиталец. «Этапы»).

### Exercise 4.

*Instead of dots, insert appropriate phraseological units.*

*(Вставьте вместо точек подходящие по смыслу фразеологические единицы).*

1) Потребовав... лист бумаги и карандаш, он стал рисовать какие-то крут и писать цифры... Лист до сих пор хранится у хозяина трактира; штатный смотритель уездных училищ, которому хозяин показывал этот лист, долго смотрел на круги, потом вздохнул и сказал: ... (Чехов. Злоумышленники).

2) Сильно размахнувшись, ударил меня кулаком в лицо. У меня..., я отшатнулся и схватился за голову (Вересаев. Без дороги).

3) Фальшивое понимание и представление нашей народности долго... даже на благородное, хотя одностороннее служение народности славянофильства (Ап. Григорьев. Развитие идеи народности)

4) «Я об этом ничего не знаю, для меня все это... но я все-таки постараюсь выяснить все это для вас», – сказал Семен Григорьевич.

5) Вечером ребята собрались у Пашки и решили, что они это дело так не оставят. Наказания Славке не избежать, они ему...

### Exercise 5.

*Suggest a situation using the following phraseological units: устраивать темную, темный лес, в глазах темнеет, бросать тень.*

*(Предложите ситуацию, в которой можно использовать следующие фразеологические единицы: устраивать темную, темный лес, в глазах темнеет,*

*бросать тень*).

### Exercise 6.

Make up sentences with the phraseological unit *темный лес*, using the construction. (Придумайте предложения с фразеологическими единицами *темный лес*, используя конструкцию):

Для меня это *темный лес*.

### Exercise 7.

Complete the sentences.

(Закончите предложения).

- 1) Ему устроили *темную*, потому что...
- 2) У него в *глазах потемнело*, потому что...
- 3) Для ребят этот предмет был *темным лесом*, потому что...
- 4) Эти слова *бросали тень* на Сергея, потому что...

### Exercise 8.

Replace the PhU in the previous exercise by related ones.

(Замените ФЕ в предыдущем упражнении близкими по смыслу).

Фразеологизмы с компонентом *черный*:

- 1) *Черная кость* (устар.) – человек незнатного происхождения или принадлежащий к непривилегированному сословию в дореволюционной России.
- 2) *Черная кошка пробежала (проскочила)* (между кем) – произошла ссора, размолвка между кем-либо; кто-либо с кем-либо поссорился.
- 3) *Черная неблагодарность* – зло, коварство вместо признательности за добро, за оказанную услугу.

### Exercise 1.

1. Read the sentences. 2. Pay attention to the phraseological units in italics. 3. Point out, where it is possible, what part of the sentence the italicized phraseological units are. 4. Tell the content of the sentence in other words.

(1. Прочитайте предложения. 2. Обратите внимание на выделенные фразеологические единицы. 3. Укажите там, где это возможно, каким членом предложения являются выделенные фразеологические единицы. 4. Передайте содержание предложения другими словами).

- 1) «Теперь – вы сами знаете –  
Чем дерево дворянское  
Древней, тем именитее,  
Почетней дворянин.  
Не так ли благодетели?» –  
Так! – отвечали странники. –  
Кость белая, *кость черная* –  
И поглядеть, так разные:  
Им разный и почет.

(Некрасов. «Кому на Руси жить хорошо»)

2) – Раз не сказав никому [Печорин], отправился стрелять, – целое утро пропадал; раз и другой, все чаще и чаще... Нехорошо, – подумал я: – верно между ними *черная кошка проскочила* (Лермонтов. «Герой нашего времени»).

3) Двух дочерей он с ней прижил, но они уже давно вышли замуж и редко посещали Суходол; между ними и их родителями *черная кошка пробежала*, и Алексей Сергеич почти никогда не упоминал о них (Тургенев. «Отрывки из воспоминаний своих и чужих»).

4) Между нами *пробежала черная кошка* (Немирович-Данченко. Письмо А.Н. Ленскому. 21 мая 1898).

5) Я прогнал Арину. Думаю, авось, опомнится, не хочется, знаете ли, верить злу, *черной неблагодарности* в человеке (Тургенев. «Ермолай и мельничиха»).

6) Такое коварство, такая *черная неблагодарность*, такая низкая хитрость! Нет, этого нельзя простить Мейеру (Ф.Толь. «Труд и капитал»).

### Exercise 2.

1. Read the sentences. 2. Pay attention to the phraseological units in italics. 3. Point out, where it is possible, what part of the sentence the italicized phraseological units are. 4. Tell the content of the sentence in other words.

(1. Прочитайте предложения. 2. Обратите внимание на выделенные фразеологические единицы. 3. Укажите там, где это возможно, каким членом предложения являются выделенные фразеологические единицы. 4. Передайте содержание предложения другими словами).

1) С ним никто не дружил – его считали *черной костью*.

2) После ссоры между друзьями проскочила *черная кошка*.

3) В последнее время наши отношения резко изменились, как будто между нами пробежала *черная кошка*.

4) Иногда случается, что на добрые дела люди отвечают *черной неблагодарностью*.

### Exercise 3.

Read the sentences, replace the highlighted phraseological units with related phrases or words, change the ordering where it is needed.

(Прочитайте предложения, замените выделенные фразеологические единицы близкими по смыслу словосочетаниями или словами, там, где это необходимо, измените управление).

1) И вне службы штурман как человек *черной кости* был, так сказать, «отверженцем». 2) Топкое сукно сюртуков, белизна воротничков и манишек, выхоленные лица – все свидетельствовало о том, что это люди не *черной кости*. 3) В ту ночь, как между нами пробежала *черная кошка*, Сергей лишь к утру добрался до Крестьянской заставы (Г. Линьков. «Горькая правда»). 4) «–А не лучше ли вам в институте, на людях, не дружить с Варей?» – подсказал Краснушкин. «Пусть эти Лорингованы думают, что между вами и Варей пробежала *черная кошка*». (А. Степанов. «Семья Звонаревых»). 5) «Да, я это давно знала, но забыла, что, кроме неясности, обмана, зависти, интриг, кроме неблагодарности, самой *черной неблагодарности* я ничего не могла ожидать в этом доме» (Л. Толстой. «Война и мир»).

### Exercise 4.

Make sentences so that the verbs in phraseological units to be used in three tenses. Use, where possible, first, second, third persons.

(Составьте предложения, чтобы глаголы в фразеологических единицах употреблялись в трех временах. И где можно, употребите I, II, III лицо).

1) *Черная кошка* пробежала.

2) Быть человеком *черной кости*.

3) Получить *черную неблагодарность*.

### Exercise 5.

Use phraseological units in sentences with the negation “not”.

(Употребите в предложениях фразеологические единицы с отрицанием «не»).

1) (не) ожидать *черную неблагодарность*.

2) (не) быть человеком *черной кости*.

### Exercise 6.

Read the sentences, replace the underlined words with related phraseological units, and where necessary, change the ordering.

(Прочитайте предложения, подчеркнутые слова замените близкой по смыслу



*фразеологические единицы, там, где необходимо, измените управление).*

- 1) Олег и Алексей поссорились и поэтому не разговаривают уже целую неделю.
- 2) Помогая своему другу ухаживать за бабушкой, Лена не предполагала, что он оплатит ей злом и коварством.
- 3) Полковник доказывал, что верность и долг – принадлежность только людей благородной крови, другие же, не обладающие чинами и титулами, лишены этих качеств.
- 4) После размолвки из-за оставленного в наследство дома не ожидала Катя такой ненависти и злобы от родной тети в ответ на проявленную заботу, теплоту и внимание к ней.

### **Exercise 7.**

*Make up the situations. Explain how you understand **черная неблагодарность**, человек **черной кости**.*

*(Составьте ситуации. Объясните, как вы себе представляете **черную неблагодарность**, человека **черной кости**).*

### **Exercise 8.**

*Instead of dots, insert related phraseological units.*

*(Вместо точек вставьте подходящие по смыслу фразеологические единицы).*

- 1) Он ясно осознавал, что после того, как..., они не смогут больше доверять друг другу.
- 2) Несмотря на огромное состояние Алексея Петровича, местные аристократы относились к нему несколько высокомерно, поскольку считали его человеком...
- 3) Девушка разочаровалась в людях, поскольку за свою заботу, доброту и сердечность по отношению к ним она получала только...

### **Exercise 9.**

*Remember the phraseological units of your native language that are similar in meaning to the ones in the list.*

*(Вспомните фразеологические единицы вашего родного языка, близкие по смыслу данным в списке).*

## **Conclusions**

1) The analysis of Russian, English and French phraseological units shows that color adjectives enriched with figurative meanings help create a complex vivid, sinewy image against the background of their basic color meanings. The similarity of image-bearing associations of color definitions in different languages of the world contributes to the emergence of equivalent phraseological units with a component – color. In the practice of teaching Russian as a foreign language, the suggested material can be used to prevent interference and as regional geographic information.

2) Coloremes bring imagery, emotiveness and expressiveness into the phraseological system. They can be combined with a large number of words, which is indicative of their special semantic productivity.

Coloremes of phraseological units separate away from real subject connections and become symbolic and abstract.

3) Learning Russian phraseology is a task facing the foreign students studying Russian. The developed set of methodological techniques for studying Russian phraseological units by foreigners suggests a method of comparison with the phraseology of the native language. The search for an equivalent to Russian phraseological unit in the native language turns out to be a fruitful process, the selection of an equivalent not only facilitates to get a better feeling of the semantics of a phraseological combination, its connotative sphere, but also to expand the associated perception of set expressions of a non-native language.

## Referencias

- Adonina, L.V., Adonin, R.F. & Fisenko, O.S. (2017) Cognitive trend in modern science of language: materials for the organization of academic work in classes of the philological profile. *Language and Personality in a Multicultural Space. Digest of articles. Edited by I.N. Avdeeva*. Russia, Moscow, 134-143
- Adonina, L.V., Lazarev, S.V., Smirnova, S.V. & Fisenko, O.S. (2017) Training for professional activity in Russian of "Public Relations" speciality foreign students. Ed.: Lazarev S.V. Russia, Moscow, 50
- Fisenko, O., Nikitina, V. & Bodrova, T. (2019) Semantic-cognitive approach to the study of a language person in the system of human and individual values. Chile, Santiago, 106-112
- Fisenko, O.S., Tazheva, Z.B. & Masyuk, M.R. (2019) Contents and structure of a concept "Russian" in language consciousness of Tajiks. *Revista Inclusiones*. Vol: 6, № 2, 150-159
- Kargina, N.V., Ficenko, O.S. & Polyanskaya E.N. (2017) Technology of social manament in organization in the Russia federation: the theoretical aspect *The Turkish online Journal of Design Art and Communication TOJDAC*, December 2017 Special Edition, 1970-1979
- Klyueva, V.N. (1956) The Adjectives That Indicate Color in Phraseological Units. *Transactions of the 1st Moscow State Linguistic University*. Russia, Moscow, 3-18
- Sedykh, A.P. & Sopova I.V. (2010) Phraseology in the Period of Formation of New Fundamentals. *Herald of Peoples' Friendship University of Russia*. Issue 3, 49-53
- Sviridova, A.V. (2013) Some Aspects of the Development of Phraseology. *Herald of ChGPU*. Issue 7, 207-213

## Financiamiento:

- \* This paper has been support by the RUDN University Strategic Academic Leadership Program.